

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 209.
Archiwum Baworowskich

136. Listy Karoliny Komorowskiej do Baworowskiego b.d., K. 4.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

136

Львівська біб-ка УРСР
відділ рукописів
№ 1 Баб. 136/12

10

Комаровська Кароліна
(Komarowska Karolina)

Лист до графа Комаровського

б. д.
б. м

3 л., 4 арк.

м. гур., пол.

1

Cher Oncle!

Étant privée du bonheur de pouvoir aller
vous voir pour vous faire mes adieux
à cause de mon petit qui me fut bien
dangereusement malade et qui heureuse-
ment est convalescent, mais que je ne puis
quitter d'un instant à cause de sa débile
santé. Dans une pareille perplexité je
suis, réduite au seul plaisir de vous dire
par écrit, cher Oncle, combien je suis
fâchée de ne pouvoir aller vous voir pour
vous souhaiter un heureux voyage; Je
finis en baisant respectueusement vos mains
ensemble avec mes enfants, étant à jamais

Votre attachée d'ici
Caroline Komorowka

Mes respectueux hommages à ma chère tante.
Si tôt que l'ouvrage sera prêt, je le enverrai.
Permettez, cher Oncle, que je joigne ici un

petit paquet adressé à la Cotation Bitoche
que vous ayez la bonté de le lui faire
mettre, si ce n'est trop abuser de votre indul-
gence.

Kochany Władysław, je n'ose vous
 prier de venir dîner à Man-
 uise, car Hanna a le gros, et
 le Karolinski michelung s'entend à Władysław
 ka sa sae puzyciekas' i sereli
 by Władysław nie wraży by dus
 uszczęśliwić swoig bytuoscię to my
 przygodziomy do Walce! Ciotuni
 Agnieszki catunę, si sa saute' baci
 permettont de faire une pet. te
 course et venir dîner avec Mary
 Nozki bym sig kstatowal.

Decider et annoncer Mary notre tout
 que nous attendons avec impatience
 ce catunę Nozki Karkunę Władysław
 cia, Anielka i Dideris Agnieszki
 catunę, zostala sig we swoim.

Ja takie mam ukontentowanie ucato
 mac rozki Władysław y Ciotuni Dobry
 Oczekiwac srozsicia oglozania srozsicia
 Ustnie uorymie raport rozględn rozkarow

Ciotusii Dobry Zostau z winnym usrasu
wamem Penzviogana Postreudea
Karolina Komorowka

Pour Monsieur le
Comte Baworski

Aue Pop Pop etc
 Cribit a twójy strong
 Chor byt anucsony
 a Bialie Premysle arobie
 Kusetam qy Baste obie
 a Lotie pdes miogo nicopisatem ja
 Vous faire plaisir de n'avoir bien trompé
 et paroit disperse de venir à Mukienie
 je ne le laisse pas cependant impurement
 et bonne ode pour expier une faute aussi
 grave d'avoir manqué à une oeuvre aussi
 tendrement attachée que je le suis de venir
 demain c'est à dire Lundi vers a Bialunowice
 aujourd'hui Jean Jacobine et Letbi Konarski
 sont chez moi bidny Mostowski Staly chony
 lery u mnie ma kura et ram d'unn propudo
 goryh nie to bardo kortenty uaden oddobadem

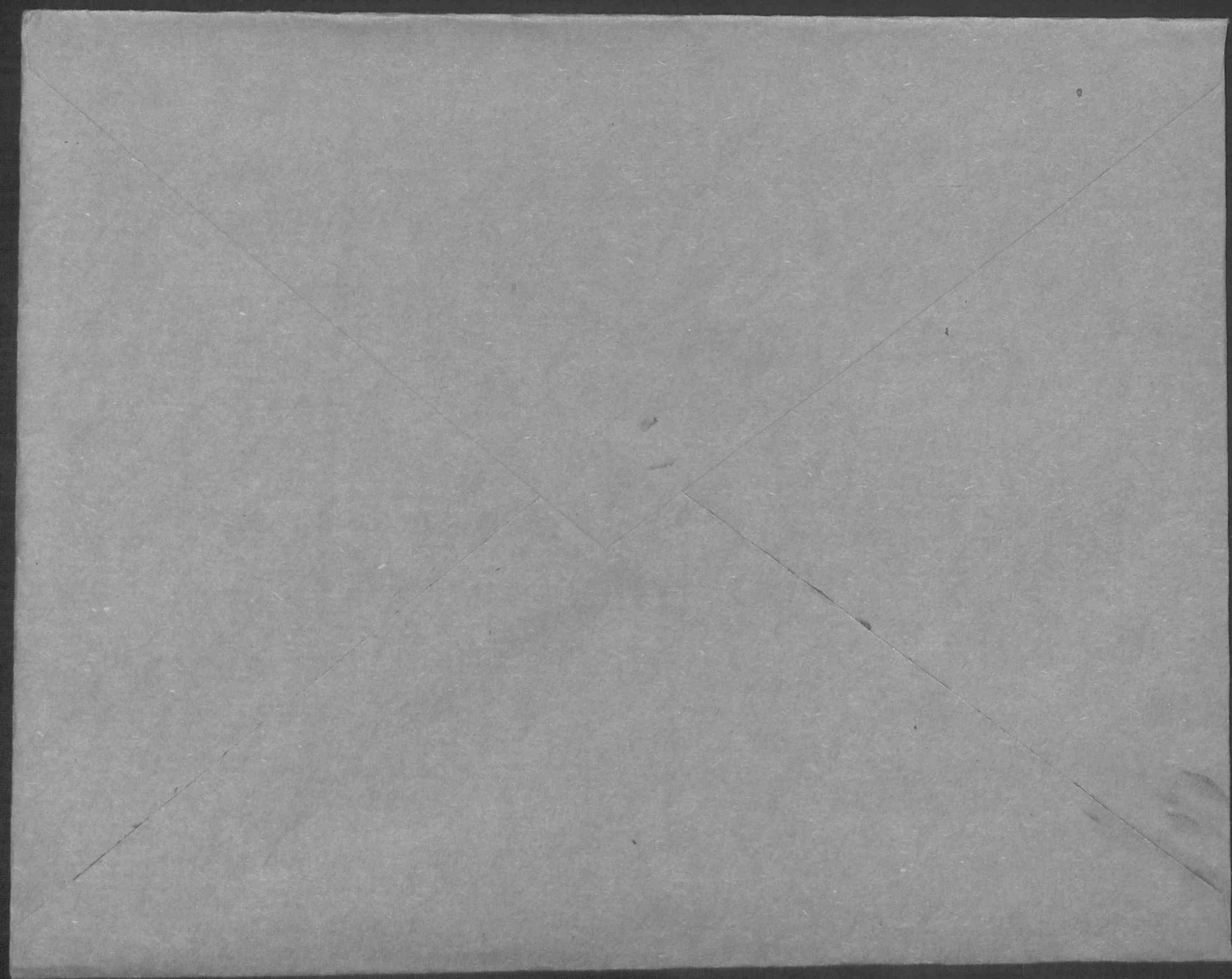
Quand on voit paraitre de ce qui est mieux
même tant de plus de magnifiques
cadots de tout part le plus beau
cadot fut la lettre de M^r Stanislas
accompagné d'un passeport que j'ai
demandé pour Madame Genoyette que
le Prince Adam prit avec lui au moment
de son départ p^r Varsovie Vous ne s^r
figurez pas combien je suis pénétrée de
reconnaissance au bon Stanislas ma
mère d'aujourd'hui son oncle au Rockus son oncle au caté
son oncle d'aujourd'hui Adieu mon chéri je Vous
quitté en Vous embrassant sans cesse
d'espérer de me rappeler au souvenir de
votre sœur

Cher Oude!

Pravitam Ciotunie Dobry o pozwolenie
Nastki; y spodziewatam sie ze mi inied-
nowy tym bardziej ze iz od Brezskich
rozietam; W tym poudhatam do Lwowa
gdzie pravitam wizny iab. Tydzia, w moim
mchytursei byta ucicka braci sie kargiak
by narad byta josta do Babio, ale wera-
zayszego dnia prapeta po zeczy swoi
y miatam iz inetro odstae, gdysz wcale
bym nie zycyeta sobie naraciz. Muias
Re y Ciotunie Dobry jmu Dziewki
o ktory bardzo mi tatwo, gdysz same
do mnie przychodzy; Wix' oddai iz

choć i tak po niej nieposyłam do Bati
 ale sama do mnie przysłała Czyszek. Upu-
 szam razem Własność Dobry abys' raczył
 uwolnić od klary te biedne kobiety, gdyż
 ja upewniłam się że za nią prosić będę. Nie
 dowywać zakazane rzeczy nigdy nie było
 w mojej myśli tym bardziej że to Włas-
 ność Dobry; Ciotki zgodzi Własność y
 Ciości Dobry wraz z Dziećmi moimi.

Marysia Stuga
 y Siostrzyczka
 K. Komorowska



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.